



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

# Zoque de Chapultenango

Por Felipe Dominguez de la Colonia Guayabal, mpio de Chapultenango. La historia  
1 del principio, como Dios hizo todo, Adan y Eva, y como pacaron y Dios maldijo la tierra  
\itm ZOQCHA.ITM y los saco del jardin.

\id Story of beginnings, Don Felipe de Guayabal

\ref FELIPE sentence 1

\tx Ndø Jada Dios Padre.  
\mr n -tø Jada Dios Padre  
\mg 1pers-1pers Jada Dios Padre

\fts Nuestro Padre Dios Padre

\fte Our Father God

\ref FELIPE sentence 2

\tx Vi'na ijtuna ndø Jada Dios Padre;  
\mr vi'na ijt-u -na n -tø Jada Dios Padre  
\mg antes ser-PRET-PRET 1pers-1pers Jada Dios Padre

\fts Antes existía nuestro Padre Dios.

\fte Formerly our Father God existed.

\ref FELIPE sentence 3

\tx ndø nøjmandyamba ndø  
\mr n -tø n -nøm -jay-tam -pa n -tø  
\mg 1pers-1pers 1pers-decir-BEN-1,2pl-CONT 1pers-1pers

\tx Jada Dios Padre.  
\mr Jada Dios Padre  
\mg Jada Dios Padre

\fts Decimos nuestro Padre Dios.

\fte We call him our Father God.

\ref FELIPE sentence 4

\tx Tyumgø'i inø ijt.  
\mr y -tum-gø'i inø ijt -u  
\mg 3pos-uno? PDO estar-PRET

\fts Estaba solito.

\fte He was alone.

\ref FELIPE sentence 5

\tx Entonces jyomejcu mumu tiyø.  
\mr entonces y -jomec-u mumu tiyø  
\mg entonces 3pos-crear-PRET todo cosa

\fts Entonces el creó todas las cosas.

\fte Then he created all things.

\ref FELIPE sentence 6

\tx Jyomejcu tzajp, jama, poya` matza,  
 \mr y -jomec-u tzajp jama poya` matza  
 \mg 3pos-crear-PRET cielo sol luna estrella

\tx mumu tiyø ndø istambavø.  
 \mr mumu tiyø n -tø is -tam -pa -vø  
 \mg todo cosa 1pers-1pers ver-1,2pl-CONT-NOM

\fts El creó el cielo, el sol, la luna, las estrellas, todas las cosas que se ven.

\fte He created the sky, the sun, the moon, the stars; all things that are seen.

\ref FELIPE sentence 7

\tx Entonces ni ina ja idø.  
 \mr entonces ni i -na ja it -ø  
 \mg entonces ni persona-PRET no ser-TERM

\fts Entonces no había nadie.

\fte There was nobody there.

\ref FELIPE sentence 8

\tx Namas que tey jyomejcu.  
 \mr namas que tey y -jomec-u  
 \mg nada mas que allí 3pos-crear-PRET

\fts Nada mas que allí creó.

\fte It is that just there he created.

\ref FELIPE sentence 9

\tx \ Despues que cyøjtu tey que tumgø'i  
 \mr \ despues que y -cøt -u tey que tum-gø'i  
 \mg \ despues que 3-3pers-pasar-PRET allí que uno-?

\tx inø ijtu, ityaj animal, nø'cø'mø y  
 \mr inø ijt-u it -yaj animal nø' -cø'mø y  
 \mg PDO ser-PRET ser-3pl animal agua-deabajo de y

\tx nascøsi.  
 \mr nas -cøsi  
 \mg tierra-en

\fts Despues que pasó que estaba solito, habían animales en el agua y sobre la tierra.

\fte After it passed that he was alone, there were animal in the water and on the land.

\ref FELIPE sentence 10

\tx Ja idø ti'is dyominatzøjcyajpa.  
 \mr ja it -ø ti -'is y -domina -tzøc -yaj-pa  
 \mg no ser-TERM cosa-ERG 3-3pers-dominar-hacer-3pl-CONT

\fts No había nada para dominarles.

\fte There was no one to control them.

\ref FELIPE sentence 11

\tx Entonces ndø Jada Dios Padre'is  
 \mr entonces n -tø Jada Dios Padre-'is  
 \mg entonces 1pers-1pers Jada Dios Padre-ERG

\tx jyomejcu pøt ñøyi Adan.  
 \mr y -jomec-u pøt y -nøyi Adan  
 \mg 3-3pers-crear-PRET hombre 3pos-nombre Adan

\fts Entonces nuestro Padre Dios creó un hombre llamado Adan.

\fte Then our Father God created a man named Adam.

\ref FELIPE sentence 12

\tx Entonces Adan tey itpa.  
 \mr entonces Adan tey it -pa  
 \mg entonces Adan allí estar-CONT

\fts Entonces Adan allí estaba.

\fte So Adam was there.

\ref FELIPE sentence 13

\tx Ijtuna tumø lugar judø itpamø ñøyi  
 \mr ijt-u -na tumø lugar judø it -pa -mø y -nøyi  
 \mg ser-PRET-PRET uno lugar donde vivir-CONT-LOC 3pos-nombre

\tx Paraíso.  
 \mr paraíso  
 \mg paraíso

\fts Había un lagar donde pudieron estar llamado Paraíso.

\fte There was a place where they could live called Paradise.

\ref FELIPE sentence 14

\tx Jinø ijtu mumu cu'tcuy lo que ijtu  
 \mr jinø ijt -u mumu cu't -cuy lo que ijt -u  
 \mg Allá estar-PRET todo comer-asociativo lo que estar-PRET

4

\tx yøti nascøsi;  
\mr yøti nas -cøsi  
\mg ahora tierra-en

\fts Allá había toda la comida lo que hay ahora en la tierra.  
\fte There was all the food that now is on the earth.

\ref FELIPE sentence 15

\tx pero jinø ji'n yose, namas que tey  
\mr pero jinø ji'n yos -e namas que tey  
\mg pero Allá no trabajar-TERM nada mas que allí

\tx pyøcpa.  
\mr y -pøc -pa  
\mg 3-3pers-agarrar-CONT

\fts Pero allá no trabajaron, nada mas que allí la agarraron.  
\fte But they did not work, they just picked it.

\ref FELIPE sentence 16

\tx Entonces tumø jama macu isu tumø  
\mr entonces tumø jama macu is -u tumø  
\mg entonces uno dia irse ver-PRET uno

\tx paloma, tumø yomobø, tumø jayabø.  
\mr paloma tumø yomo -pø tumø jaya -pø  
\mg paloma uno hembra-NOM uno macho-NOM

\fts Un dia el vio una paloma, una hembra y un macho.  
\fte One day he saw a bird, one female and one male.

\ref FELIPE sentence 17

\tx Entonces como te' tyumgø'i entonces  
\mr entonces como te' y -tum-gø'i entonces  
\mg entonces como ese 3pos-uno-? entonces

\tx nøvø choco'yomo:  
\mr nøvø y -tzocoy -'omo  
\mg dijo 3pos-corazón-en

\fts Como estaba solito, dijo en su corazón:  
\fte Since he was alone, he said in his heart:

\ref FELIPE sentence 18

\tx Si fuera na ijtø ø ndøvø yomo,  
\mr si fuera na ijt-u ø n -tøvø yomo  
\mg si fuera PRET ser-PRET 1pers 1pos -compañero mujer

5  
\tx te'senaca itpa jene ø ndumgø'i.  
\mr te'-se -naca it -pa jene ø n -tum-gø'i  
\mg ese-como-COND estar-CONT mucho 1pers 1pos-uno-?  
  
\fts Si fuera una mujer como mi compañera, así no estuviera yo tan solito.  
\fte If only there were a woman as my companion, then I would not be so all alone.  
  
\ref FELIPE sentence 19  
  
\tx Entonces cuando myanu Diosis Dios  
\mr entonces cuando y -man -u Dios'-is Dios  
\mg entonces cuando 3-3pers-escuchar-PRET Dios-ERG Dios  
  
\tx Padre'is, entonces mitu øvi'aj  
\mr Padre'-is entonces min -u øvi -'aj  
\mg Padre-ERG entonces venir-PRET dormir-hacerse  
  
\tx usyal.  
\mr usyal  
\mg poco  
  
\fts Cuando Dios Padre escuchó, durmió un poco.  
\fte When God the Father heard, he slept a little.  
  
\ref FELIPE sentence 20  
  
\tx Cuando øcu tzøts'nomo, entonces  
\mr cuando øn -u tzøtsøn-'omo entonces  
\mg cuando dormir-PRET poco -en entonces  
  
\tx fiøbujtay Dios Padre'is syalabac  
\mr y -no -put -jay Dios Padre'-is y -saña-pac  
\mg 3-3pers-CAUS-ACOM-sacar-BEN Dios Padre-ERG 3pos-lado-hueso  
  
\tx tumø.  
\mr tumø  
\mg uno  
  
\fts Cuando durmió un rato, Dios Padre sacó una de sus costillas.  
\fte When he had slept a little while, God the Father took out one of his ribs.  
  
\ref FELIPE sentence 21  
  
\tx Entonces te' yomo tzøjcayu.  
\mr entonces te' yomo tzøc -jay-u  
\mg entonces ese mujer hacer-BEN-PRET  
  
\fts Hizo una mujer para él.  
\fte He made a woman for him.

6

\ref FELIPE sentence 22

\tx Cuando mitu sa'e, entonces tey inø  
\mr cuando min -u sa' -e entonces tey inø  
\mg cuando venir-PRET despertar-TERM entonces alli PDO

\tx ijtu te yomo.  
\mr ijt -u te yomo  
\mg estar-PRET la,el mujer

\fts Cuando despertó, allí estaba la mujer.

\fte When he awoke, there was the woman.

\ref FELIPE sentence 23

\tx Entonces te yomo ñøyi Eva.  
\mr entonces te yomo y -nøyi Eva  
\mg entonces la,el mujer 3pos-nombre Eva

\fts La mujer se llamaba Eva.

\fte The woman was named Eve.

\ref FELIPE sentence 24

\tx Pero Adan Diosis jyomejcu, nasti  
\mr pero Adan Dios-'is y -jomec-u nas -ti  
\mg pero Adan Dios-ERG 3-3pers-crear-PRET tierra-ENF

\tx chøjcu, pu'chfiás.  
\mr y -tzøc -u pu'ch -nas  
\mg 3-3pers-hacer-PRET amarillo-tierra

\fts Pero Dios hizo Adán, le hizo de la tierra, tierra amarilla.

\fte But God made Adam, he mad him of the ground, yellow ground.

\ref FELIPE sentence 25

\tx Y cyoxtayu ñø'bin y  
\mr y y -cot -jay-u y -nø'bin y  
\mg y 3-3pers-poner-BEN-PRET 3pos-sangre y

\tx syuju, chi'u te sava;  
\mr y -suj -u y -tzi'-u te sava  
\mg 3-3pers-sostrar-PRET 3-3pers-dar -PRET la,el viento

\fts Y le puso sangre, y sopló, le dio aliento.

\fte And he put blood in him, and blew, he gave him breath.

\ref FELIPE sentence 26

7

\tx mismo quene jujche quedba Dios  
\mr mismo quen -e jujche quen -pa Dios  
\mg mismo verse-resultado como verse-CONT Dios

\tx Padre, te'se yajquetu.  
\mr Padre te'-se yac -quen -u  
\mg Padre ese-como CAUS-verse-PRET

\fts La misma apariencia como se ve Dios Padre, como ese le hizo verse.

\fte The same appearance that the Father God has, that is what he made him look like.

\ref FELIPE sentence 27

\tx Entonces te yomo'is mitu  
\mr entonces te yomo '-is min -u  
\mg entonces la,el mujer-ERG venir-PRET

\tx ñøtocoye Adan.  
\mr y -nø -tocy -e Adan  
\mg 3-3pers-CAUS,ACOM-perderse-TERM Adan

\fts La mujer vino a llevar Adan a perderse.

\fte The woman took Adam into getting lost.

\ref FELIPE sentence 28

\tx Porque ijtuna jicø ve'que'omo  
\mr porque ijt -u -na jicø ve'que -'omo  
\mg porque estar-PRET-PRET aquel lugar cercado-en

\tx ijtumø mumu nipi tumø cuy  
\mr it -u -mø mumu nip -i tumø cuy  
\mg estar-PRET-LOC todo sembrar-resultado uno árbol

\tx cucmø ñøyi manzana.  
\mr cuc -mø y -nøyi manzana  
\mg centro-LOC 3pos-nombre manzana

\fts Porque en ese lugar cercado donde estaba toda la siembra había en el centro un árbol llamado manzana.

\fte Because there was in the enclosure where all things were planted a tree in the center called apple.

\ref FELIPE sentence 29

\tx Jicø cuy pues prohibido vø'cø  
\mr jicø cuy pues prohibido vø'cø  
\mg aquel árbol pues prohibido para que

\tx cyu'tyajø.  
\mr y -cu't -yaj-ø  
\mg 3-3pers-comer-3pl-TERM

\fts Aquel árbol, pues, estaba prohibido comer su fruta.

\fte That tree, well, it was prohibited to eat of it.

\ref FELIPE sentence 30

\tx Porque dia que cyu'tyajpa, maca inø  
 \mr porque dia que y -cu't -yaj-pa maca inø  
 \mg porque dia que 3-3pers-comer-3pl-CONT FUT PDO

\tx ca'ya'e.  
 \mr ca' -yaj-e  
 \mg morirse-3pl-TERM

\fts Porque el dia en la comieren, iban a morirse.

\fte Because in the day that they would eat of it, they would die.

\ref FELIPE sentence 31

\tx Entonces Adan na'tzpa cyu'ta porque  
 \mr entonces Adan na'tz -pa y -cu't -a porque  
 \mg entonces Adan tener miedo-CONT 3-3pers-comer-TERM porque

\tx ji'n syuni ca'e.  
 \mr ji'n y -sun -i ca' -e  
 \mg no PREF-querer-TERM morirse-TERM

\fts Adan tenía miedo de comerla porque no quiso morir.

\fte Adam was afraid to eat it because he did not want to die.

\ref FELIPE sentence 32

\tx Pero desgraciadamente mitu  
 \mr pero desgraciadamente min -u  
 \mg pero desgraciadamente venir-PRET

\tx yatzibø, Satanás, mitu tøjcøy  
 \mr yatzi-pø Satanás min -u tøjcøy  
 \mg malo -NOM Satanás venir-PRET entrar

\tx tza'nomo.  
 \mr tzan -'omo  
 \mg culebra-en

\fts Pero desgraciadamente el maligno, Satanás vino a entrar en la culebra.

\fte But unfortunately the evil one, Satan, came and entered into the snake.

\ref FELIPE sentence 33

\tx Entonces te tzat ji'ndena yatzibø  
 \mr entonces te tzan ji'n-te -na yatzi-pø  
 \mg entonces la,el culebra no -EXIST-PRET malo -NOM

```

\tx vi'na.
\mr vi'na
\mg antes

\fts La culebra no era malo antes.

\fte The snake was not bad before that.

\ref FELIPE sentence 34

\tx Entonces te'omo oy tyøjcøy, cyobicu
\mr entonces te '-omo oy y -tøjcøy y -copin -u
\mg entonces ese-en PRET PREF-entrar 3-3pers-escoger-PRET

\tx mas vøvø cyedbavø, tøjcøy te'omo.
\mr mas vø -vø y -quen -pa -vø tøjcøy te '-omo
\mg mas bueno-NOM PREF-verse-CONT-NOM entrar ese-en

\fts Entró en aquel, escogió la que se veía mas bien, en ese entró.

\fte He entered into that one, he chose the best looking one and entered
into that one.

\ref FELIPE sentence 35

\tx Entonces qui'mu manzana cucyøsi
\mr entonces qui'm-u manzana cuy -cøsi
\mg entonces subir-PRET manzana árbol-en

\tx jicø tzat.
\mr jicø tzan
\mg aquel culebra

\fts La culebra subió en el árbol de manzana.

\fte The snake climbed up into the apple tree.

\ref FELIPE sentence 36

\tx Entonces mitu añaøma'cøy te yomo.
\mr entonces min -u aña-cø -mac-'øy te yomo
\mg entonces venir-PRET ? -ASO-? -APLIC la,el mujer

\fts Vino a engañar la mujer.

\fte He came to decieve the woman.

\ref FELIPE sentence 37

\tx Entonces yomo fiøjmayu:
\mr entonces yomo y -nøm -jay
\mg entonces mujer 3-3pers-decir-BEN

\fts El dijo a la mujer:

```

10

\fte He said to the woman:

\ref FELIPE sentence 38

\tx Cu'dø yø' tøp, vøvøyø.  
\mr cu't -ø yø' tøm vø -vø -yø  
\mq comer-IMP este fruta bueno-NOM-?

\fts Coma esta fruta, es bueno.

\fte Eat this fruit, it is good.

\ref FELIPE sentence 39

\tx Entonces ñøjmayu:

\mg entonces 3-3pers-decir-BEN

THE BOSTONIAN

(It is, she said to him, not .

\ref{FELIPE sentence 40}

\tx ji'na ma n-gu di porque si no maca  
\mr ji'na ma n -cu't -i porque si no maca  
\mg no FUT 1-3pers-comer-TERM porque si no FUT

\tx ca'e.  
\nx as!

\mr ca -e  
\ms maxime TE

## **\mg{MOPFse-TERM}**

\fits No voy a comer porque si la como voy a morir.

\fte I am not going to eat it because if I do I will die.

\ref FELIPE sentence 41

\tx Entonces te'is n̄ojmayu que el dia  
 \mr entonces te -'is y -n̄om -jay que el dia  
 \mg entonces ese-ERG 3-3pers-decir-BEN que el dia

\tx que Dgu'tpa yø' tøp, maca acva'cø  
 \mr que n -cu't -pa yø' tøm maca alva'c-ø  
 \mg que 1-3pers-comer-CONT este fruta FUT abrir -TERM

\tx mi vidøm como Dios maca ndyuqui.  
\mr mi vidøm como Dios maca ny -tuc -i  
\mq 2pers ojo como Dios FUT 2pers-terminarse-TERM

\fts Entonces el le dijo que el dia que comes esta fruta, tus ojos van a abrirse, y vas a ser hecho como Dios.

\fte Then he said to her that on the day that you eat of this fruit, your eyes will be opened and you will become like God.

11

\ref FELIPE sentence 42

\tx Entonces yomo'is    vya'njamu,                        sutu  
\mr entonces yomo -'is y    -va'njam-u    sun    -u  
\mg entonces mujer-ERG 3-3pers-creer -PRET querer-PRET

\tx tyucø                        como Dios.  
\mr y -tuc    -ø                como Dios  
\mg PREF-terminarse-TERM como Dios

\fts Entonces la mujer le creó, quiso ser como Dios.

\fte Then the woman believed him, she wanted to become like God.

\ref FELIPE sentence 43

\tx Entonces tyujcu                        y cyu'tu  
\mr entonces y -tuc    -u    y y -cu't -u  
\mg entonces 3-3pers-cortar -PRET y 3-3pers-comer-PRET

\tx y chi'u                        jyaya.  
\mr y y -tzi'-u    y -jaya  
\mg y 3-3pers-dar -PRET 3pos-esposo

\fts Entonces la cortó y la comió y la dio a su esposo.

\fte Then she picked it and ate it and gave it to her husband.

\ref FELIPE sentence 44

\tx Cuando mitu                        cyu'tyaj                        jicø tøp,    mitu  
\mr cuando min -u    y -cu't -yaj jicø tøm min -u  
\mg cuando venir-PRET 3-3pers-comer-3pl aquel fruta venir-PRET

\tx 'ya'myaj                        vit                        nicuda'cada'mbøde,                ja  
\mr y -a'm -yaj vin                nicuda'ca-ta'm -pø -te    ja  
\mg 3-3pers-mirar-3pl uno mismo desnudo -1,2pl-NOM-EXIST no

\tx ijtyaj tyucu.  
\mr it -yaj y -tucu  
\mg ser-3pl 3pos-ropa

\fts Cuando comieron aquella fruta, empezaron a ver su cuerpo que estaban desnudos, no llevaban ropa.

\fte When they ate that fruit, they began to see themselves that they were naked, they had no clothes.

\ref FELIPE sentence 45

\tx Entonces tza'ayaju,                        tøjcøyaju  
\mr entonces tza'ay                -yaj-u                tøjcøy-yaj-u  
\mg entonces tener vergüenza-3pl-PRET entrar-3pl-PRET

12

\tx ta'ncø'mø, jiñø macu cøvø'ñaje.  
\mr ta'ñø-cø'mø jiñø macu cøvø'n -yaj-e  
\mg monte-deabajo de Allá irse esconderse-3pl-TERM

\fts Tenian vergüenza, entraron en el monte, allá fueron a esconderse.

\fte They were embarrassed, they went into the brush, there they went to hide themselves.

\ref FELIPE sentence 46

\tx Cuando mitu Dios Padre mitu  
\mr cuando min -u Dios Padre min -u  
\mg cuando venir-PRET Dios Padre venir-PRET

\tx 'yo'ñoya'ø.  
\mr y -on -'øy -yaj-ø  
\mg 3-3pers-hablar-APLIC-3pl-TERM

\fts Cuando Dios Padre vino, empezó de hablarles.

\fte When God the Father came, he began to speak to them.

\ref FELIPE sentence 47

\tx Entonces jicø yomo na'tzu, ja  
\mr entonces jicø yomo na'tz -u ja  
\mg entonces aquél mujer tener miedo-PRET no

\tx 'yagdzo'ñoyø.  
\mr y -añdzon -'oy-u  
\mg 3-3pers-contestar?-? -PRET

\fts La mujer tenía miedo, no contestó.

\fte The woman was afraid and did not answer.

\ref FELIPE sentence 48

\tx Y Adan ja ñia'tzø, 'yagdzo'ñoyu,  
\mr y Adan ja y -na'tz -ø y -añdzon -'oy-u  
\mg y Adan no PREF-tener miedo-TERM 3-3pers-contestar?-? -PRET

\tx vya'ñjamu.  
\mr y -va'ñjam-u  
\mg 3-3pers-creer -PRET

\fts Y Adan no tenía miedo, contestó, creó.

\fte Adam was not afraid, he answered, he believed.(or admitted his guilt)

\ref FELIPE sentence 49

\tx ñøjmayu:  
\mr y -nøm -jay-u  
\mg 3-3pers-decir-BEN-PRET

\fts le dijo:

\fte he said to him:

\ref FELIPE sentence 50

\tx Pues lo que mi ndø tzi'upø Jalay,  
 \mr pues lo que mi n -tø tzi'-u -pø Jalay  
 \mg pues lo que 2pers 1pers-1pers dar -PRET-NOM Padre

\tx yomo, pues yøti yø'nis nøtocoyu.  
 \mr yomo pues yøti yøn -'is nø -tocoy -u  
 \mg mujer pues ahora este,a-ERG CAUS,ACOM-perderse-PRET

\fts Pues la que tu me diste, Padre, la mujer, pues ahora esta nos llevó a perdernos.

\fte Well the one you gave me Father, a woman, well now this one has caused us to be lost.

\ref FELIPE sentence 51

\tx Entonces Dios Padre'is ñøbujtyaju  
 \mr entonces Dios Padre-'is y -nø -put -yaj-u  
 \mg entonces Dios Padre-ERG 3-3pers-CAUS,ACOM-sacar-3pl-PRET

\tx jiñøbø.  
 \mr jiñø-pø  
 \mg Allá-NOM

\fts Entonces Dios Padre sacó los de allá.

\fte Then the Father God threw them out of there.

\ref FELIPE sentence 52

\tx Nu'cu angel de Dios, te'is macu  
 \mr nu'cu angel de Dios te -'is macu  
 \mg nu'cu angel de Dios ese-ERGirse

\tx ñiacsputy'a'e espadaji'n, vø'cø  
 \mr y -nacs -put -yaj-e espada-ji'n vø'cø  
 \mg 3-3pers-pegar-sacar-3pl-TERM espada-con para que

\tx vita nascøsi minø yosyajø.  
 \mr vit -a nas -cøsi min -ø yos -yaj-ø  
 \mg andar-TERM tierra-en venir-TERM trabajar-3pl-TERM

\fts El angel de Dios llegó, el fue a sacarles pegándoles con una espada para que anden en la tierra, venir a trabajar.

\fte The angel of God came, he went to put them out hitting them with a sword that they might come to the earth, come to work.

\ref FELIPE sentence 53

```

\tx Entonces ya'chøy      Dios Padre'is   nas     y
\mr entonces yatz-'øy      Dios Padre'-is   nas     y
\mg entonces malo-APLIC   Dios Padre-ERG  tierra y

\tx momu pøt.
\mr momu pøt
\mg todo hombre

\fts Entonces Dios Padre maldijo la tierra y todos los hombres.
\fte Then God the Father cursed the earth and all people.

\ref FELIPE sentence 54

\tx Entonces pøt      ñøjmayu:
\mr entonces pøt      y      -nøm   -jay
\mg entonces hombre 3-3pers-decir-BEN

\fts Le dijo al hombre:
\fte He said to the man:

\ref FELIPE sentence 55

\tx Oca nyospa          mbyø'søbya
\mr oca ny  -yos       -pa   ny  -pøs  -'øy  -pa
\mg si    2pers-trabajar-CONT 2pers-sudar-APLIC-CONT

\tx ñgu'tpa            mi      mbøsø.
\mr n     -cu't -pa     mi     n     -pøs  -ø
\mg 1-3pers-comer-CONT 2pers 1pos -sudar-resultado

\fts Si trabajas vas a sudar, y comes tu sudor.
\fte If you work you will sweat, you will eat your sweat.

\ref FELIPE sentence 56

\tx Yomo ñøjmayu:
\mr yomo y      -nøm   -jay
\mg mujer 3-3pers-decir-BEN

\fts Le dijo al la mujer:
\fte He said to the woman:

\ref FELIPE sentence 57

\tx Pues mijtzi maca isi      toya nascøsi,
\mr pues mijtzi maca is -i    toya nas  -cøsi
\mg pues 2pers FUT ver-TERM dolor tierra-en

\tx maca njuyi           une, jene maca nø'isi
\mr maca n     -juy   -i   une jene maca nø   -is -i
\mg FUT 1-3pers-comprar-TERM hijo mucho FUT CAUS,ACOM-ver-TERM

```

```
\tx toya.
\mr toya
\mg dolor
```

\fts Pues tu vas a sufrir en la tierra, vas a comprar niño, mucho vas a tener dolor.

\fte You are going to suffer on the earth, you will buy children (give birth), you will have great pain.

\ref FELIPE sentence 58

```
\tx Entonces tzo'tzu      tococuyuy      nascøsi,
\mr entonces tzo'tz -u   tocoy -cuy     nas -cøsi
\mg entonces empezar-PRET perderse-resultado tierra-en
```

```
\tx nitzøjcu      pecado nasis.
\mr ni -tzøc -u   pecado nas -'is
\mg empezar-hacer-PRET pecado tierra-ERG
```

\fts Entonces empezó perdición en la tierra, empezó pecado en la tierra.

\fte Then perdition started on the earth, The sin of the earth began.

\ref FELIPE sentence 59

```
\tx Entonces mas de eso, oyaju      'yune,
\mr entonces mas de eso oy -yaj-u   y -une
\mg entonces mas de eso PRET-3pl-PRET 3pos-hijo
```

```
\tx tumø ñøyi      Abel, y tumø Cain.
\mr tumø y -nøyi Abel y tumø Cain
\mg uno 3pos-nombre Abel y uno Cain
```

\fts Entonces mas de eso, habían hijos, uno de nombre Abel, y uno Cain.

\fte Besides this there were chidren, one named Abel and one Cain.

\ref FELIPE sentence 60

```
\tx Entonces Abel, como masti vi'napø
\mr entonces Abel como mas-ti vi'na -pø
\mg entonces Abel como mas-ENF primero-NOM
```

```
\tx 'yune,      yac cuidatzøcpa      vacas, chivu.
\mr y -une yac cuida -tzøc -pa vacas chivu
\mg 3pos-hijo CAUS cuidar-hacer-CONT ganado chivo
```

\fts Abel, como el hijo primero, le mandaban para cuidar ganado, chivos.

\fte Abel, as the eldest son, was made to care for cattle, goats.

\ref FELIPE sentence 61

\tx Y como Cain, como myuquide, yac  
 \mr y como Cain como y -muqui -te yac  
 \mg y como Cain como 3pos-hermano menor-EXIST CAUS

\tx yospa tza'ma'omo jyada'is.  
 \mr yos -pa tza'ma-'omo y -jada -'is  
 \mg trabajar-CONT campo -en 3pos-padre-ERG

\fts Y como Cain era el hijo menor, le mandaban a trabajar en el campo.

\fte Since Cain was the younger brother, he was sent to work in the fields.

\ref FELIPE sentence 62

\tx Entonces qui'syca'u jicø myuqui,  
 \mr entonces qui's -ca'u jicø y -muqui  
 \mg entonces enojarse-morirse aquel 3pos-hermano menor

\tx porque yoscuy y cuidatzøcpa animal.  
 \mr porque yos -cuy y cuida -tzøc -pa animal  
 \mg porque trabajar-acción de y cuidar-hacer-CONT animal

\fts Entonces aquel hermano menor se ejojó porque su trabajo- y cuidaba animales.

\fte Then the younger brother got angry because of his work-- he cared for animals.

\ref FELIPE sentence 63

\tx Entonces jinø qui'syca'u, yajca'u te  
 \mr entonces jinø qui's -ca'u yac -ca'u te  
 \mg entonces Allá enojarse-morirse CAUS-morirse la,el

\tx 'yatzi.  
 \mr y -atzi  
 \mg 3pos-hermano mayor

\fts Entonces allá se enojó, mató a su hermano mayor.

\fte There he got angry and killed his older brother.

\ref FELIPE sentence 64

\tx Entonces cuando yajca'u te 'yatzi  
 \mr entonces cuando yac -ca'u te y -atzi  
 \mg entonces cuando CAUS-morirse la,el 3pos-hermano mayor

\tx nena pyoyu.  
 \mr ne -na y -poy -u  
 \mg PROG-PSDO PREF-correr-TERM

\fts Cuando el mató a su hermano, estaba huyendo.

\fte When he had killed his brother, he was fleeing.

\ref FELIPE sentence 65

\tx Dios Padre'is isu, ñøjmayu:  
 \mr Dios Padre'-is is -u y -nøm -jay  
 \mg Dios Padre-ERG ver-PRET 3-3pers-decir-BEN

\fts Dios Padre le vio y le dijo:

\fte God the Father saw him and said to him:

\ref FELIPE sentence 66

\tx Mi atzi judø ijtu?  
 \mr mi atzi judø ijt -u  
 \mg 2pers hermano mayor donde estar-PRET

\fts Tu hermano mayor, donde está?

\fte Your brother, where is he?

\ref FELIPE sentence 67

\tx Entonces ñøjmayu:  
 \mr entonces y -nøm -jay  
 \mg entonces 3-3pers-decir-BEN

\fts Entonces le dijo:

\fte Then he said to him:

\ref FELIPE sentence 68

\tx øtz ji'nø musi atzi juda ijtu,  
 \mr øtz ji'n-ø mus -i atzi juda ijt -u  
 \mg 1pers no -1pers saber-TERM hermano mayor donde estar-PRET

\tx porque øtz ji'nchø atzi ne  
 \mr porque øtz ji'n-chø atzi ne  
 \mg porque 1pers no -EXIST hermano mayor PROG

\tx ñguidatzøjcu.

\mr n -cuida -tzøc -u  
 \mg 1-3pers-cuidar-hacer-TERM

\fts Yo no se donde está mi hermano, porque yo no soy quien está cuidándolo.

\fte I do not know where my brother is, because I am not the one who takes care of him.

\ref FELIPE sentence 69

\tx Ji'n musi, pero ñø'pin ndzi'jñayu  
 \mr ji'n mus -i pero y -nø'pin n -tzin -jay-u  
 \mg no saber-TERM pero 3pos-sangre 1-3pers-bañarse-BEN-PRET

18  
\tx ñøjmayu.  
\mr y -nøm -jay-u  
\mg 3-3pers-decir-BEN-PRET

\fts No sabes, pero estás bañado de su sangre, le dijo.  
\fte You do not know, but you are bathed in his blood, he said to him.

\ref FELIPE sentence 70

\tx Entonces chijMay ñø'pin.  
\mr entonces y -tzin -jay y -nø'pin  
\mg entonces 3-3pers-bañarse-BEN 3pos-sangre

\fts Se bañó en su sangre.  
\fte He was bathed in his blood. (His blood was upon him.)

\ref FELIPE sentence 71

\tx Entonces ya'chø'yu Dios Padre'is  
\mr entonces yatz-'øy -u Dios Padre-'is  
\mg entonces malo-APLIC-PRET Dios Padre-ERG

\tx jicø yajca'oyupø pøt,  
\mr jicø yac -ca' -'oy-u -pø pøt  
\mg aquél CAUS-morirse-IND-PRET-NOM hombre

\tx myacmacu.  
\mr y -mac -mañ-u  
\mg 3-3pers-correrlo-ir -PRET

\fts Entonces Dios Padre maldijo a aquél matador, lo corrió a otra parte.  
\fte Then the Father God cursed that murderer, he made him go away.